

He inquired with deep *concern* 非常に心配そうに尋ねた。

B. *thick* (名) 太い處。繁茂した處、人の最も集る處、出入の激しい處。戦の最も激しい處。

I will stand by you through *thick and thin*. 假令如何なる事があらうとも必ずお力添を致します。

【譯文】

何と云ふ變りかたであらう、最初の一發で全く別人となるのだ、身體の安全と云ふことには毛程も頓着せず、胸中一點怖の念の存在することもなく、激戦の真唯中に突入し大膽なる働に於て戦友と競はんとする願望は熱烈にして制し難きものがある、だから決して躊躇するが如きことはない。

(157)

I had slept well in the night, and now no more sea-sick but very cheerful, looking with wonder upon the sea that was so rough and terrible the day before, and could be so calm and so pleasant in so little time after. X.

【語句】

- (1) (I was) now 其の時は。 (4) with wonder 疑の念を抱いて。
 (2) sea-sick 船暈。 (5) the day before 其の前日。
 (3) looking (=and looked) (6) in so little time 一寸経つ間に。

【譯文】

夜は熟睡したので最早其の時は船暈もなく全く元氣であつた、そして海を眺めながら、つひ前日あの様に荒れあの様に怖ろしかつた海が實に僅の間に斯く迄でも穩かに斯く迄でも快よくなり得るものかと不思議に思つた。

(158)

Mr. So-and-so¹ has greatly contributed² towards enlightening³ his own and many other countries with respect⁴ to some of the most important objects⁵ of humanity⁶.

【語句】

- (1) So-and-so 何某、何々。 (4) with respect to—^A 關して。
 (2) to contribute 貢ぐ、助く。 (5) object 目的。
 (3) to enlighten 開發す、教化す。 (6) humanity 人類。

【注意】

A. respect (to—) 關係。 have respect to— 關係を有す。 in respect to; with respect to— に関し、に就て。 without respect to— 頓着せず。 reference (to—) 關係。 have reference to— 關係を有す。 in reference to, with reference to— に関し、に就て。 without reference to— 拘はらず。 Do your duty *without respect* to the consequences. 後の事ばかりを顧慮せず、に現在の本分を盡せ。 When people once fall into the habit of admiring and encouraging ability as such, without reference to moral character, they are on the high way to all sorts of degradation. 人若し徳性を忘却し才能を才能としてのみ讚美し獎勵するの弊に陥らば、それは有ゆる墮落に通ずる廣道に立てるなり。

【譯文】

某氏は人類の重大目的に關して自國並幾多の諸外國を教化することに多大の貢獻をなせり。

(159)

When in reading we meet with¹ any maxim² that may be of use³, we should take it for our own⁴, and make an immediate⁵ application⁶ of it, as we would of the advice of a friend whom we have purposely⁷ consulted⁸. X.

【構文】

and (we should) make an immediate application of it (=the maxim), as we would (make an immediate application) of the advice of a friend.

【語句】

- | | |
|------------------------------------|------------------------------------|
| (1) to meet with ^A 出合ふ。 | (5) immediate 即座の。 |
| (2) maxim 金言、格言。 | (6) application 適用。 |
| (3) of use (=useful) 有益なる。 | (7) purposely 故意に。 |
| (4) for one's own 我が物として。 | (8) to consult ^B 意見を求む。 |

【注意】

- A. meet (自、他) 同じく出合ふの意に用ふる時 meet with の方は突然、又は常に會はざるものに出合ふが如き傾向あり。本文にては come across の意。
- B. consult (自、他) 同じく邦語にて相談すると譯すれども consult with が双方の意見を交して相談する場合にして consult (他) は一方のみの意見を求むるなり。本文にては友人の智慧を借る意。

【譯文】

讀書中、何か有益なる金言に出會つた場合には取りて以て我が物となすべく、尙ほ又、直ちに之れを適用すること、恰かも態々意見を求めた友よりの忠言を適用するが如くすべきである。

(160)

Contact with¹ others is requisite² to enable³ a man to know himself. It is only by mixing freely in the world that one can form a proper⁴ estimate⁵ of his own capacity⁶. X.

【構文】

It (=that one can form an — estimate of his — capacity) is — by mixing — in the world.

【語句】

- | | |
|------------------------|---------------------|
| (1) contact (with) 接觸。 | (4) proper 適當なる。 |
| (2) requisite (to) 要件。 | (5) estimate 評價。 |
| (3) to enable 得せしむ。 | (6) capacity 才能、力量。 |

【譯文】

他人との接觸は人をして自己を知ることを得せしむるの要件なりとす、蓋し廣く自由に世間と交はることに依りてのみ人は自己の才能に對する誤らざる批判を下し得るものなり。

(161)

When afterwards the merchants were examined, they proved themselves to be prosperous² and respectable³ people without any motive⁴, as far as⁵ can be seen, for desiring to make away with⁶ Bathurst.

【語句】

- | | |
|---|--|
| (1) to prove oneself ^A 表明する。 | (4) motive 動機、心底。 |
| (2) prosperous 繁榮な。 | (5) as far as 丈の處では。 |
| (3) respectable 信用ある。 | (6) to make away with ^A 殺す。 |

【注意】

- A. to prove 證明す、立證す、判明す、と成る。
to prove oneself [to be]—表はす、表明する。
He has *proved himself* worthy of confidence 彼は(是迄の働に依つて)信任するに足ることを表明した。
- B. to make away with —始末する、片付けて了ふ、殺して了ふ。
He has *made away with* his fortune. 身代を使つて了つた。
We must *make away with* that fellow. 彼奴(は邪魔になるから)片付けて了はねばならぬ。Away with him! 追拂て了へ。Let us do away with ceremony (固苦しい事は廢して)無禮講としよう。

【譯文】

其の後、彼の商人共を検べて見ると彼等は皆相當身分ある者であつて、判明したる範圍に於ては、因よりバザーストを殺さねばならぬと云ふ意思を有する者でないと云ふことが解つた。

(162)

He voluntarily exposed himself² to perform a strict quarantine³, as one suspected⁴ of having the infection⁵ of the plague⁶, only that he might⁷ be thoroughly acquainted with⁸ the methods⁹ used for prevention¹⁰

【語句】

- (1) voluntarily 自から進んで。
(2) to expose (oneself to) 曝らす、逢はす。
(3) strict quarantine 嚴重なる檢疫。
(4) to be suspected 嫌疑を受ける。
(5) infection 傳染、感染。 (6) plague 惡疫、ペスト。
(7) (so) that he might するように。

- (8) to be acquainted with 知る、知り合となる。
(9) method 方法。 (10) prevention 防止、豫防。

【譯文】

彼は唯單に豫防方法として採用せらるゝものを悉知せん目的を以て、惡疫に感染せる疑ある者として、自から進んで嚴重なる檢疫を受けた。

(163)

If we read with care and sympathy¹, taking pains² to understand and appreciate³, we shall soon find out the books which nourish⁴ our mind, and agree with⁵ Macaulay when he said that he would⁶ rather live in a garret⁷ with a library than in a palace without one⁸. X.

【語句】

- (1) sympathy 同情、同感。 (5) to agree with (one) 同意見。
(2) to take pains 骨を折る。 (6) would 欲する。
(3) to appreciate 玩味する。 (7) garret^A 屋根裏の室。
(4) to nourish 養ふ。 (8) one (= a library)^B 書齋。

【注意】

- A. garret 屋根裏の部屋(にして通常物置に使用し又召使の寢室とする)、頭(俗語)。 to be wrong in the garret. 狂氣。 to carry rats in one's garret 馬鹿。 to have one's garret unfurnished. 無學。
- B. library 圖書館、書齋、文庫。 a circulating library 貸本屋。 a walking library 博讀家。 a portable library 手提文庫。 a librarian 圖書係。 the chief librarian 圖書館長。 a reading room 圖書閱覽室。

【譯文】

吾等若し注意と熱心とを以て讀み、理解し翫味せんことに努力すれば、眞に精神的食物となるべき圖書を見出し、「余は書齋なき宮殿に住まんよりは寧ろ之れが備へある陋屋に住まんことを望む」と云へりしマコーレイと其の感を同じうするに至るべし。

(164)

Faith and courage go together, and the higher¹ the faith the higher the courage. Where there is courage without² a high faith³, as there often is⁴, it cannot survive⁵ a disaster⁶. X.

【語句】

- (1) the higher—the higher^A 益々。 (4) as—is^B 往々ある事だが。
 (2) without 伴はざる。 (5) to survive (を経て)生き残る。
 (3) faith 信仰、信念。 (6) disaster 災害、災難。

【注意】

A. **The higher — the higher.** 高ければ高い程益々。

The higher we go the colder it becomes. 高く登れば登る程寒くなる。
With some exceptions, the more briefly a thought is expressed the more clearly is it conveyed. 多少の例外はあるが、思想の表現は簡潔であればある程益々明瞭に傳達されるものである。

B. **as there often is.** 實際此の如き事は往々あるが、(即ち there often is courage without a high faith).

【譯文】

信念と勇氣とは伴ふものである。故に信念が深ければ深い程益々勇氣は大である、深き信念を缺ける勇氣、蓋し世上其の實例に乏しくないと思ふが、此の如きは到底凶災を切り抜けて持續するものではない。

(165)

To ambition he owed both his greatness and his ruin¹. With all² his failings, he possessed great and admirable³ qualities⁴; and, had he kept himself within due bounds⁵, he would have lived and died without an equal⁶. X.

【構文】

he owed (both — and —) To his ambition. With all (=in spite of) his failings, he possessed —; and, had he (=if he had) kept —, he would have lived —.

【語句】

- (1) ruin 破滅、零落。 (4) quality 品性、長所。
 (2) all (=so many)^A あれ程の。 (5) within due bounds 相當制限内に。
 (3) admirable 感嘆すべき。 (6) equal 匹敵する者。

【注意】

A. **With all (=in spite of) his failings** あれ程の缺點を以て、あれ程の缺點あるに拘らず。

With all his faults, he is a great man. 缺點はあつても矢張彼は偉物だ。
With all his learning, he is something of a fool. 學問があるにも拘らず少々馬鹿げた所がある。
His life, with all his genius, was, on the whole, a terrible failure 天賦の才を纏ちながら彼の一生涯は大體に於て非常なる失敗であつた。

【譯文】

野心のお蔭で彼は偉大にもなり亦破滅をもなしたのである、随分彼れは缺點もあつたが矢張り偉大にして感嘆すべき長所も多かつた、若し彼が自から處するに左程限界を脱しなかつたら他に比類なき立派なる生涯を全ふし得たであつたらうに、(惜しいことであつた)。

附 録

俚 諺 集

思想、風俗、習慣を異にする他國の俚諺を譯するに當り直に我が國在來の俚諺を以て譯語となすは聊か不自然の感なき能はず、されど兩者を對照して其の發表の方法に如何なる異同の存するやを見るも亦異なることなり、勿論英語固有のものは之れを直譯するの他なく、又一面より見れば斯くすること却つて面白し。

a bad thing never dies.

A bad thing never dies. 悪しき物は死せず、憎まれ子世に憚る。

A bad workman quarrels with his tools. 下手な職人は道具を難す、能書は筆を選ばず。

A bird in the hand is worth two in the bush. 掌中の一羽は叢中の二羽に値す。 *lays lays*

A black hen lays a white egg. 黒き鶏も白き卵を産む。 *lays*

A bolt out of the blue. 青天の霹靂、籤から棒。

A burnt child dreads the fire. 火傷した兒は火を恐れる、羹に懲りて餡を吹く。 *dreads*

A contented mind is better than great riches. 満足は巨萬の富に勝る。 *lays*

A courageous man never wants weapons. 眞の勇者は武器を要せず。

A flying crow always catches something. 犬も歩けば棒にあふ。 *lays*

burnt child dreads

- After rain comes fair weather. 雨降つて地固まる。
 After storm comes calm. 暴れた後の平穩、苦は樂の種。
 A good Lawyer is a bad Neighbour. 善き法律家は悪しき隣人、醫者の不養生。
 A good marksman may miss. 良射手も的を失す、弘法にも筆の過。
 A good name is better than riches. 名譽は富貴に勝る。
 A great ship needs deep waters. 大船は深水を要す。
 A hungry dog will eat dung. 餓ゑたる者は食を選ばず。
 A jewel in a dunghill. 糞堆の中に寶石、掃溜に鶴。
 A little leak will sink a great ship. 千丈の堤も蟻の一穴より壊る。
 A little learning is a dangerous thing. 生兵法は大傷の基。
 A live donkey is better than a dead lion. 麒麟も老れば馱馬に劣る。
 All is not gold that glitters. 輝くもの必ずしも金ならず。
 All roads lead to Rome. 總ての道は羅馬に通ず、落れば同じ谷川の水。
 A man's wealth is his enemy. 富貴は敵なり。
 A mere scholar, a mere ass. 論語讀みの論語知らず。
 A mouse, or a rat, or a rabbit alone, a capital ghost 素敵な幽霊。
 Makes a capital ghost till the secret is known.
 An attempt is sometimes easier than expected. 案じたよりは産むが安い。

- An Englishman's house is his castle. 英人の家は彼の城廓。
 A penny saved is a penny earned. 一文の貯蓄は一文の儲。
 A ploughman on his legs is higher than a gentleman on his knees. 立てる農夫は座せる紳士より高し、労働は神聖なり。
 联想 { to stand on one's own legs 獨立す。
 to fall down on one's knees 跪く。
 As a wolf resembles a dog, so a flatterer a friend. 追従者と友と相似たるは猶ほ犬と狼との如し。
 As different as the moon is from a tortoise. 月兔の差、宵壤の差。
 As the boy as the man. 三つ子の魂百までも。
 As the old cock crows, so crow the young. 門前の小僧習はぬ經を讀む。crow (雞が) 時をつげる。
 A stitch in time saves nine. 適時の一針は後の九針。
 A tree often transplanted neither grows nor thrives. 度々移植せらるゝ木は繁らず、三度の移轉は一度の火事。
 At the workman's house Hunger looks in but does not enter. 稼ぐて追附く貧乏なし。
 A wise physician is more than armies to the public welfare. 一人の良醫は千萬の軍勢よりも更によく社會の安態を保す。
 A wonder lasts but nine days. 大の噂も七十五日。
 B
 Beggars can never be bankrupt. 裸で落した例なし。bankrupt 破産。

- Believe well and live well. 翻の頭も信心から。
 Be slow to promise, but quick to perform. 約束は遅くし履行は速にせよ。
 Better late than never. 遅れたるは爲ざるに優る。
 Better there should be too much than too little. 大は小を兼ねる。
 Better wait on the cook than the doctor. 薬より養生。
 Birds of a feather flock together. 同じ毛色の鳥は群る、類を以て集る。
 Blood is thicker than water. 血は水よりも濃厚なり、血肉を別けた仲に限る。
 Borrowed garments never fit well. 借衣は身に合はぬ。
 Boy is the father to the man. 雀百まで踊りは止まぬ。
 By losing, gain. 損して得とれ。
- C
- Carrying coals to Newcastle. 釋迦に説法。
 Cast not pearls before swine. 豚に眞珠を投げ與ふ勿れ、猫に小判。
 Cheap purchase is money lost. 安物買ひの錢失ひ。
 Children are poor man's riches. 小供は貧者の寶。
 Children speak the truth. 小供は正直。
 Company in distress makes trouble less. 艱難にありて友は苦みを減ず、族は道づれ世は情。
 Constant dropping wears the stone. 點滴は石をも穿つ。

- Contentment lodges oftener in a cottage than in a palace. 満足は玉樓の内よりは寧ろ陋屋内に宿る。
 Count not your chickens before they are hatched. 孵らぬ雛雞を數へるな、捕らぬ狸の皮算用。
 Crocodile's tears. 鱷魚の涙、鬼の眼に涙。
 Curses (like chickens, always) come home to roost. 呪は雛雞の如く必ず時に歸る、人を呪へば穴二つ。

D

- Danger comes soonest when it is despised. 油斷大敵。to despise 輕んずる。
 Dead man tells no tales. 死人に口なし。
 Death is deaf, and hears no denial. 死は聾にして抗辯を聽かず。
 Death keeps no calendar. 死は時を嫌はず。calendar 曆。
 Discontentment arises from our desires oftener than from our wants. 不満は缺乏よりは寧ろ慾望より起る。
 Do not judge a man by his appearance. 外見を以て判する勿れ、人は見掛に依らぬ。
 Do unto others as you would others should do to you. (= Do as you would be done by.) 己の欲する所之れを他人に施せ。
 Doing nothing is doing ill. 無爲は即ち不善を爲すなり。
- E
- Equals make the best friends. 馬は馬連れ。

- Even a fly has its spleen. 一寸の虫にも五分の魂。
spleen (1) 脾臓、(2) 不機嫌、
- Even a worm will turn. 佛の顔も三度。
- Every advantage has its disadvantage. 一得一失。
- Every man to his taste. 人は好々。
- Everything comes to those who wait. 總べて待つ者に來る、待てば甘露の日和とやら。
- Every tide has an ebb. 満つれば缺くる。
ebb 干潮。
- Evil tendencies are shown in early life. 蛇は寸にして人を呑む。
- Example is better than precept. 實例は口訓に勝る。
- Experience is the father of wisdom and memory the mother. 經驗は知識の父にして記憶は其の母なり。
- Experience keeps a dear school, hut fools learn in no other. 經驗は月謝の高い學校である、然し愚者は之れによりて學ぶ他はない。
- Experience without learning is better than learning without experience. 學問なくして經驗ある者は經驗なくして學問ある者に優る。

F

- Faith will move a mountain. 信仰は山をも動かす。
- False report rides post. 一犬虚に吠えて萬犬實を傳ふ。
to ride post 繼立馬で旅す。

- Fields have eyes and hedges ears. 畑に眼あり、垣に耳あり。
- First in time, first by right. 先んずれば人を制す。
- Fortune comes in by a merry gate. 笑ふ門には福來る。

G

- Give not that which is holy unto the dog. 馬の耳に念佛。
- Good news goes on crutches. 好事門を出でず。
crutches 撞木杖。
- Good runner is never caught. 三十六計逃げるに如かず。
- Good watch prevents misfortune. 用心が肝心。
- Great things have small beginnings. 大事は小事より始まる。
- Great works are performed not by strength but by perseverance. 大事業は力によらず忍耐によりて成さる。
- Grasp all, lose all. 慾を張つて股を裂く。
to grasp 掴む。

H

- Habit is the second nature. 習慣は第二の天性なり。
- Haste trips up its own heels. 急いては事を仕損ずる。
- Hear twice before you speak once. 二度聞いて一度云へ、念には念を入れ。
- Heaven helps those who help themselves. 天は自から助くる者を助く。

- Heaven protects the just. 天は正義に與す、正直の頭に神宿る。
- He feathers his own nest. 自分の巢に羽を敷く、我田引水。
to feather one's nest 懷を暖める。
- He is too old a bird to be caught with chaff. 糠では捕れぬ手練者、箸にも棒にもかいらぬ。
- He that grasps too much, holds fast nothing. 大慾は無慾。
- He that hunts two hares at a time will catch neither. 二兎を追ふ者は一兎を得ず。
- He who does nothing but sit and eat will wear away a mountain of wealth. 坐して食へば山も空し。
- He who is of a merry heart, has a continual feast. 笑つて暮す果報者。
- He who plants trees loves others besides himself, 木を植える人は情け深い、花を愛する者に悪人なし。
- Honesty is the best policy. 正直は最善の策なり。
- Honey is sweet but the bee stings. 河豚は食ひたし命は惜しい。
to sting 刺す。
- Hunger is the best sauce. 空腹は最良のソースなり。

I

- Idleness is the root of all evil. 無爲は百禍の根。
- If you want the fruit you must climb the tree. 果實を得んと慾する者は先づ木に登れ。
- Ignorance is bliss. 不知は幸福、知らぬが佛。

industry is the parent
of success!

industry is the parent of success¹⁸⁵

- Ill-got, ill spent. 惡錢身につかず。
- Ill news runs apace. 惡事千里。
- Industry is the parent of success. 勤勉は成功の母。
- It is a silly fish that is caught twice by the same bait. 人誰か過なきを得ん、唯賢者は之れを再びせざるのみ。
bait 餌。
- It is better to be the first in a village than the second in Rome. 雞口となるも牛尾となるなかれ。
- It is never too late to learn. 八十の手習。
- It is no use crying over the spilt milk. 覆水盆に歸らず。

K

- Keep a thing seven years, and will find a use for it. 三年置けば用に立つ。

L

- Learn the luxury of doing good. 善を爲すに吝なる勿れ。
- Least said, soonest mended. 言葉少ければ累少し、言はぬが花。
- Like master, like man. 上を見倣ふ下。
- Little pitchers have long ears. 小僧の早耳。 pitcher 水差。
- Lookers-on see most of the game. 岡目八目。
- Looking the stable door when the horse has been stolen. 尻ををひつて尻すぼめ。
stable 厩。

Love me, love my dog. 坊主憎くけりや袈裟まで憎く
い。

M

Make haste slowly. 急かば廻れ。

Make hay while the sun shines. 日の照る間に草を乾せ。

Make not your sauce until you have caught your fish. 來年のことを云へば鬼が笑ふ。

Man is but an ass if he goes to expound his dreams. 愚人夢を説く。
expound 解釋する。

Man learns to be wise by the folly of others. 前車の覆るは後車の誠。

Many a pickle makes a mickle. 麩も積れば山となる。
pickle (漬物) mickle 多くの。

Many drops make a shower. 大海の水も一滴より成る。

Might is right. 権力は正義、勝てば官軍。

Mind your own business. 己が頭の上の蠅を追へ。

Misfortunes never come singly. 不幸は單獨に來らず、泣き面に
蜂。

Money is the key that opens all doors. 地獄の沙汰も金次第。

Money makes the mare (to) go. 金は牝馬を往かしむ、金の世の
中。

N

Never fish in troubled waters. 火事場泥棒するな。

New brooms sweep clean. 麩の表は新しいがよい。
broom 箒。

No lock will hold against the power of gold. 如何なる錠も金力を抑へず。

None but a wise man can employ leisure well. 小人閑居して不善を爲す。

None so busy as those who do nothing. 遊ぶに樂はない。

No news is good news. 便りが無いのは好い便り。

No pains without gains. 辛抱する木に金が成る。

No sport, no pic. 酒なくて何んの己が櫻哉。

Nothing comes amiss to a hungry man. ひもじい時に不味ものなし。

Nothing falls into the mouth of a sleeping fox. 棚の牡丹餅。

Nothing venture, nothing gain. 虎穴に入らずんば虎兒を得ず。

Nursing a viper in one's bosom. 懷中に蝮蛇を養ふ、飼犬に手を
齧まる。

O

One eye-witness is better than many hearsays. 百聞は一見に如かず。

One has to go abroad to get the news of home. 燈臺もと暗し。

One swallow does not make a summer. 一事を以て萬事を推すな。

Out of sight, out of mind. 去る者は日々に疎し。

P

Penny-wise and pound-foolish. 一文惜みの百損ひ。

Poor men have no leisure. 貧乏閑なし。
 Pouring water on a duck's back. 蛙の面に水。
 Proof is better than discussion. 論より證據。
 Pudding rather than praise. 花より團子。

R

Rome was not built in a day. 大器は晩成。
 Rose among thorns. 泥中の蓮。

S

Saying and doing are two things. (云ふと爲すとは別の事) 云ふは易く行ふは難し。
 Self-praise is not recommendation. 自慢高慢馬鹿の内。
 Silence gives consent. 沈黙は承諾の内。
 Six of one and half a dozen of the other. (一方は六、他方は十二の半。) 五分五分。
 Spare the rod, and spoil the child. 可愛い子には旅をさせ。
 Speak of the wolf, and you will see his tail. 噂をすれば影がさす。
 Sudden friendship, sure repentance. 出来易い仲は割れ易い。

T

Talk of the devil, and he will appear. 噂をすれば影がさす。

Tastes differ. 蓼喰ふ虫も好々。
 That fish will soon be caught that nibbles at every bait. 餌毎に嚙つて見る魚は直に獲られる。
 The best fish smell when they are three days old. 珍客も三日目には鼻につく。
 The best fish swim near the bottom. 良い物は得難い。
 The danger is past and God is forgotten. 苦しい時の神頼み、喉もと過ぐれば熱さを忘る。
 The eye is blind if the mind is absent. 心其所に在らざれば見るとも見えず。
 The figs on the far side of the hedge are sweeter. 釣落した魚は大きい、死んだ子に馬鹿はない。
 The heron is a saint when there are no fish in sight. 魚を見ざれば蒼鷺は聖人、小人玉を抱きて罪あり。
 The more haste, the less speed. 急がば廻れ。
 The proof of the pudding is in the eating. 論より證據、物は試し。
 There is no art that can make a fool wise. 馬鹿につける薬はない。
 There is no rose without a thorn. 刺なき薔薇なし、月に叢雲花には嵐。
 There is no royal road to learning. 學問に王道なし。(速成法なし)
 There is no smoke without fire. 火の無い所に烟は立たぬ。

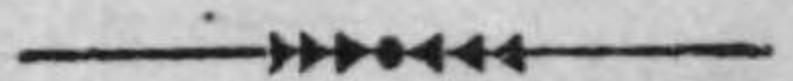
- The shortest cut is the longest way. 近道は廻り道。
- The two best books to a child are a good mother's face and life. 子供にとりての二冊の良書は賢母の顔と其の生活となり。
- The world is his who has patience and industry. 世界は勤勉にして忍耐する者の有なり。
- Thistle-seeds fly. 薊の種は飛ぶ、悪事千里。
- Though the sun shines, leave not your cloak at home. 朝ばぬ先の杖。 cloak 外套。
- Throw a sprat to catch a whale. 小鰻を投げて鯨を獲る。蝦で鯛を釣る。
- Time and tide wait for no man. 歲月は人を待たず。
- Time is money. 時は金なり。
- To a brave man every soil forms his country. 大丈夫到る所青山あり。
- To every bird its own nest is charming. 住めば都。
- To fish in the air, to hunt in the sea. 空中に漁り、水中に狩る。
- To kill two birds with one stone. 一舉兩得。
- Too many cooks spoil the broth. 船頭多くして船山に登る。 broth (肉や野菜の) 汁。
- To stoop to conquer. 負けるは勝。
- To venture a small fish to catch a big one. 小魚を賭して大魚を捕ふ。

- Two can play at that game. 其の手で来るなら此方も其の手で行く。
- Two heads are better than one. 三人寄れば文珠の智慧。
- Two of a trade seldom agree. 同業の二人は和せず、兩雄並立たず。
- W
- Walls have ears. 壁に耳らり。
- Wanting to make right the eye-brow he pulled out eyes. 角を矯めて牛を殺す。
- When all is consumed, repentance comes too late. 後悔先に立たず。
- When the cat is away, the mice will play. 鬼の居ぬ間の洗濯。
- When the tree is down, every one runs with his hatchet. 喧嘩すぎての棒ちぎれ。 hatchet 手斧。
- when you are in Rome, do as the Romans do. 郷に入りては郷に従へ。
- Where force prevails right perishes. 無理が通れば道理引込む。
- Where there are no fish, even a craw-fish calls himself a fish. 烏無き里の蝙蝠。 craw-fish = cray-fish 車海老。
- Where there is a will, there is a way. 精神一到何事不成。
- Where there is smoke there is fire. 煙ある所火あり。

- While the dogs growled at each other, the wolves devoured the sheep. 漁夫の利。growl 唸る。devour 食ふ。
- Who spits against the wind, spits in his own face. 風に向つて唾する者は己の顔に唾す、自業自得。
- Wise men learn by other man's mistakes; fools by their own. 賢者は他人の過失を見て悟り、愚者は己の過失によりて始めて悟る。
- Without a friend the world is a wilderness. 友無くば此の世は荒野なり。

Y

- Years know more than books. 龜の甲より年の功。
- You can take a horse to the water, but you can not make him drink. 水邊に馬を連れ行く事は易し、されど馬をして水を飲ましめんとするも能はず。
- You can't both have your cake and eat. そんなに安くは問屋で卸さぬ。
- You can't draw blood out of a stone. 畑に蛤。
- You must go into the country to hear what the news is in London. 燈臺もと暗し。
- You reap what you sow. 播かぬ種は生へぬ。



綴字法

綴字法は甚だ面倒なるものにて、讀書中に在りてはさまで不便を感じざるも、いざ文を書かんとするに際しては其の知識の不確實なるが爲めに悩まらるゝこと一方ならず、蓋し誰人も感を同じうする處なるべし、綴字の正確を期せんには特に其の目的を以て之れが研究を爲すことを要す、今此所に掲ぐるものは其の材料極めて不備なりと雖も、或は此の如く分類し比較せば多少記憶に便ならんかと、其の一斑を示せるものなり。

似た字

- | | |
|----------------|--------------|
| (abandon (動) | 棄つ。(名) 放棄。 |
| (abundant (形) | 豊富なる。 |
| (addressee (名) | 話し掛けらるゝ人。 |
| (addresser (名) | 話し掛くる人。 |
| (admire (動) | 嘆美す。 |
| (admit (動) | 許容す。 |
| (advancer (名) | 前進者、提出者。 |
| (adventure (名) | 冒険、異事。 |
| (alloy (名) | 合金。 |
| (ally (動) | 聯合す。(名) 同盟者。 |
| (allow (動) | 許す、給す。 |
| (arrow (名) | 矢、箭。 |
| (ant (名) | 蟻。 |
| (aunt (名) | (伯) 叔母。 |

(area (名)	地方。
(aria (名)	歌曲。
(arraign (動)	起訴す、召喚す。
(arrange (動)	調理す、整列す。
(aster (名)	(植) エゾギク。
(astir (副)	活動して。
(back (名)	脊、後部。
(buck (名)	(鹿、羊、兎等の) 牡。
(baker (名)	麵麩師。
(barker (名)	樹皮を剥ぐ人。
(bald (形)	毛髪なき。
(bold (形)	大膽なる。
(ball (名)	球、毬。
(boll (名)	圓形の果皮。
(banish (動)	放逐す。
(vanish (動)	消滅す。
(bank (名)	銀行。堤防。
(bunk (名)	(船の) 棚寢床。
(barrow (名)	手車。塚。
(borrow (動)	借る。
(batter (名)	打毬手。(動) 打ち砕く。
(butter (名)	牛酪、バター。
(battle (名)	戦闘。
(bottle (名)	壺、瓶。

(below (前)	下に、劣りて。
(bellow (動)	吼ゆ、叫號す。
(bill (名)	嘴。勘定書。
(pill (名)	丸薬。
(billion (名)	(米) 十億、(英) 一兆。
(pillion (名)	鞍褥。
(black (名)	黒色。
(block (名)	四角材。(動) 塞ぐ。
(brock (名)	アナグマ〔動物〕。
(blood (名)	血液、血族。
(brood (動)	(鳥が) 卵を抱く。
(blow (動)	吹く。
(brow (名)	眉毛、額。
(boar (名)	牡豚。
(boer (名)	(南亞の) 和蘭人。
(bony (形)	骨多き。
(bonny (形)	可愛らしい。
(born > borne > bear	(形) 生れたる。(第二)。 過去分詞(第一)。
(breadth (名)	幅、幅員。
(breath (名)	息、呼吸。
(bright (形)	光る、輝く。
(blight (名)	樹木を害する微蟲。
(candle (名)	蠟燭。
(caudle (名)	酒粥。

(cap (名)	帽子。
(cup (名)	盃、茶碗。
(cause (名)	原因。
(course (名)	進行、進路。
(caw (動)	カーカーと鳴く。
(cow (名)	牝牛。
(chalk (名)	白墨。
(choke (動)	息を止める、塞ぐ。
(child (名)	子供。
(childe (名)	公達。
(clause (名)	文章の一句。
(close (動)	閉ざす。
(claw (名)	爪。(動) 爪で搔く。
(crow (名)	鴉。(動) 叫ぶ。
(clergy-man	宣教師。
(crazy-man	發狂者。
(cloth (名)	布、織物。
(cross (名)	十字形。(動) 横切る。
(cloud (名)	雲。(動) 曇る。
(crowd (名)	群集、雜沓。
(clown (名)	百姓、道化者。
(crown (名)	王冠、極點。
(collar (名)	襟、カラ。
(colour (名)	色。(動) 採色す。

(collect (動)	集める。
(correct (形)	正しき。(動) 正す。
(collage (名)	大學。
(courage (名)	勇氣。
(carriage (名)	馬車。
(commander (名)	司令官。
(commandeer (動)	物品を徵發す。
(commodore (名)	代將官。
(concur (動)	同意す。
(conquer (動)	征伐す。
(contend (動)	争ふ。
(content (動)	満足せしむ。
(council (名)	會議。
(counsel (名)	相談。
(country (名)	國、地方。
(county (名)	州、政區。
(desert (名)	砂漠。
(dessert (名)	食後の果物。
(exist (動)	存在す。
(exit (名)	出口。
(fan (名)	扇。(動) 扇ぐ。
(fun (名)	冗談、興。
(farther	far の比較級。
(further	

(flee (動)	逃げる。
(free (形)	自由な。(動) 放免す。
(flower (名)	花。
(flour (名)	粉。
(floor (名)	床。
(forgot (動)	忘れた。
(fagot (名)	薪の束、火刑。
(glass (名)	硝子、洋盃。
(grass (名)	草、芝生。
(gourd (名)	瓢箪。
(guard (名)	番兵、警戒。
(hall (名)	廣間、院。
(hole (名)	穴、孔。
(Hungary (名)	匈牙利。
(hungry (形)	飢えたる。
(its	その。
(it's	it is の畧。
(kitchen (名)	臺所。
(kitten (名)	小猫。
(law (名)	法律。
(low (形)	低き。
(love (動)	愛す。
(rub (動)	擦る。
(lover (名)	熱心家、情人。
(rubber (名)	擦具、彈性護膜。

(lusty (形)	強壯なる。
(rusty (形)	錆びたる。
(mad (形)	發狂せる。
(mud (名)	泥土。
(mandarin (名)	(滿人) 官吏。
(mandolin(e) (名)	(樂器) マンドリン。
(mouse (名)	廿日鼠。
(mouth (名)	口。(動) 含む。
(oar (名)	撓、漕手。
(or (接)	或は、即ち。
(peace (名)	平和、和解。
(piece (名)	斷片、部分。
(pilot (名)	水先案内者。
(pirate (名)	海賊。
(plain (形)	平易な。(名) 平野。
(plane (形)	平坦な。(名) 平面。
(pleasure (名)	歡樂。
(pressure (名)	壓力。
(poem (名)	詩。
(proem (名)	序文。
(quiet (形)	靜かな。
(quite (副)	充分、全く。
(rag. (名)	襤褸。
(rug (名)	敷物。

(rarely (副)	稀れに。
(really (副)	眞に、實に。
(raw (形)	生まの。
(row (動)	漕ぐ。(名) 騒動。
(reign (名)	統治。(動) 治める。
(resign (動)	辭す、拋棄す。
(rudder (名)	舵。
(<u>ladder</u> (名)	梯。
(saw (名)。	鋸。格言。
(<u>sew</u> (動)	縫ふ。
(sow (動)	蒔く。(名) 牝豚。
(shoulder (名)	肩。(動) 擔ぐ。
(soldier (名)	兵、軍人。
(thrash (動)	打つ、毆る。
(thrush (名)	ヒヨドリ。ツグミ。
(thread (名)	絲。
(<u>threat</u> (名)	脅迫。
(transact (動)	處理す、取引す。
(transit (名)	通行、運搬。
(wander (動)	さまよふ。
(wonder (名)	不可思議。
(wafer (名)	封糊、(一種の)菓子。
(water (名)	水。
(walk (動)	歩む。
(work (動)	働く。

(warm (形)	温かき。
(worm (名)	蟲。
(worse (形)	更に悪しき。
(worth (名)	價值。
(warship (名)	軍艦。
(<u>worship</u> (名)	崇拜。(動) 崇拜す。
(write (動)	書く。
(right (形)	正しき。

ea と ee

(beach	磯、海濱。
(beech	(植) ブナ。
(bear	熊。
(beer	麥酒。
(breach	碎ける事、不和。
(breech(es)	(衣) すぼん。
(bread	麵包。
(breed	産む、育てる。
(cheap	安價なる。
(cheep	ビービーと鳴く。
(meat	食用肉。
(meet	出合ふ。

(sea	海。
see	見る。
(seat	座席。
sheet	敷布。
(speak	物を言ふ。
speech	言葉、演説。
(weak	弱い。
week	週。

ar と or

bazaar	勸工場。
beg <u>ar</u>	乞食。
calendar	曆。
cedar	杉。
grammar	文法。
<u>polar</u>	極の。
<u>scholar</u>	學者。
templar	法學生。
actor	男優。
armo(u)r	甲冑。
<u>attestor</u>	證人。
author	著者。
<u>aviator</u>	飛行家。
behavio(u)r	舉動、行儀。

calculator	計算器。
<u>camphor</u>	樟腦。
<u>chancellor</u>	大法官。
<u>conqueror</u>	征服者。
<u>contractor</u>	契約者。
doctor	醫者。
emperor	天皇、皇帝。
<u>exterior</u>	外部。
<u>interior</u>	内部。
liquor	酒。
mediator	仲人。
<u>orator</u>	雄辯家。
professor	教授。
proprietor	所有者。
sailor	水夫。
spectator	見物人。
surveyor	検査官。
survivor	残存者。
suspendor	吊綱帶。
tailor	仕立屋。
tutor	家庭教師。
vigo(u)r	元氣。
visitor	來訪者。
warrior	武人。

語尾の變化

(absence absent	不在。 不在の。
(actor actress	男優。 女優。
(advice advise	勸告。 勸告す。
(bath bathe	沐浴、湯屋。 浴す、洗ふ。
(belief believe	信仰。 信する。
(child childish	子供。 子供らしい。
(cloth clothe clothes	布、織物。 著る、装ふ。 衣服。
(cloud cloudy	雲。 曇つた。
(earth earthen	土。 土製の。
(emperor empress	天皇。 皇后。

employ	雇ふ。
(employe(e) employer	雇人。 雇主。
(fool foolish	馬鹿。 馬鹿げた。
(gold golden	金。 金の、金色の。
(health healthy	健康。 健康な。
(identify identity	同一に取扱ふ。 同一。
(life live	生命。 生きる。
(lion lioness	牡獅子。 牝獅子。
(poem poet	詩。 詩人。
(presence present	出席。 出席せる。
(proof prove	證明。 證明する。
(silence silent	沈黙、靜肅。 黙せる、靜かな。
(skill skilful skilfully	熟練。 熟練なる。 上手に。

(thirty thirtieth	三十。 第三十。
(tiger tigress	牡虎。 牝虎。
(unify unity	一致せしむ。 一致、統一。
(weak weaken	弱き。 弱くする。
(wealth wealthy	富。 富める。
(wind windy	風。 風の吹く。
(wood wooden	木材。 木製の、木質の。
(write writer.	書く、記す。 作者、記者。

普通 の 誤

正	誤
addressed	adressed
advised	adv.ced
agreeable	agreable

正	誤
ancient	ansient
before	befor
beggar	begger
begged	beged
beginning	begining
believe	beleive
bicycle	bycicle
carrying	car:ng
cholera	chorera
clothes	cloths
coast	cost
collar	corar
colonel	coronel
completely	completly
couple	cuple
dollar	doller
dropped	droped
embarrassed	embarassed
expense	expence
farmer	famer
forty	fourty
fourteen	forteen
heard	heared
height	hight
hoping	hopping
hundred	handred
hungry	hangry

正	誤
immediately	immediatly
immense	immence
import	inport
inform	imform
law	low
lead	read
lend	rcnd
limited	limit ed
married	maried
merchant	marchant
necessary	necessary
nine y	ninty
n nth	n neth
occasion	occassion
occur ed	occured
opportunity	opotunity
ours	our's
perceive	percieve
professor	professor
promised	promissed
pronunciation	pronounciation
quarter	quater
quiet	quite
replied	repr ed
receive	recieve
renown	reknown
seized	ceas:d

正	誤
speak	speek
speech	speach
stayed	staied
strangely	strangly
stretched	stretched
studying	studing
therefore	therefor
truly	truely
twelfth	twelveth
two	tow
until	untill
weapon	wepon
weather	wether
yours	your's

發行所

振替東京橋南銀座町
電話東京橋南銀座町
東京橋南銀座町

松邑三松堂

印刷所 秀英舎第一工場
東京市牛込區市谷加賀町一丁目十二番地

印刷者 高橋郡二郎
東京市牛込區市谷加賀町一丁目十二番地

發行者 松邑孫吉
東京市京橋區南銀座町一番地

著者 近藤金治郎



大正十年五月一日發行
大正十年四月八日印刷

英文英譯

定價壹圓二拾錢

Handwritten signature

1922

Handwritten scribbles and marks

文學士
廣田道太郎先生著

學士
叢書
和文英譯

定價壹圓二十錢
送料金六錢

文學士
近藤金治郎著

學士
叢書
英文和譯

定價壹圓二十錢
送料金六錢

文學士
松永村先生著

學士
叢書
英文法

定價
送料

正則英語學校講師
本多孝一先生著

新案
英語
單語急速暗記法

定價壹圓二十錢
送料金六錢

正則英語學校講師
本多孝一先生著

新案
英語
熟語急速暗記法

定價壹圓二十錢
送料金六錢

文學士
大野法瑞先生著

世界各國歷代
王室興亡鑑

定價貳圓八十錢
送料金十錢

發行所 東京東區橋南九丁目三番 三松堂

323
374

終